

Agreement on Safeguards

اتفاق بشأن الوقاية

Members

أين الأعضاء

Having in mind the overall objective of the members to improve and strengthen the international trading system based on GATT 1994;

إذ تضع في اعتبارها هدفها الشامل لتحسين تقوية نظام التجارة الدولي القائم على اتفاقية جات ١٩٩٤؛

Recognizing the need to clarify and reinforce the disciplines of GATT 1994, and specifically those of its Article XIX (Emergency Action on Imports of Particular Products), to reestablish multilateral control over safeguards and eliminate measures that escape such control;

وإذ تقر بالحاجة إلى توضيح وتدعيم قواعد اتفاقية جات ١٩٩٤ وخاصة القواعد الواردة في المادة التاسعة عشرة (الإجراء العادي بشأن استيراد منتجات محددة) وإلى إعادة إقامة مراقبة متعددة الأطراف على الوقاية واستبعاد التدابير التي تفلت من هذه المراقبة؛

Recognizing the importance of structural adjustment and the need to enhance rather than limit competition in international markets; and

وإذ تقر بأهمية التكيف الهيكلي وبالحاجة إلى زيادة التنافس في الأسواق الدولية بدلاً من الحد منه؛

Recognizing further that, for these purposes, comprehensive agreement, applicable to all Members and based on the basic principles of GATT 1994 is called for;

وإذ تقر أيضاً أن المطلوب لبلوغ هذه الأهداف، إبرام اتفاق شامل يطبق على جميع الأعضاء ويستند إلى المبادئ الأساسية في اتفاقية جات ١٩٩٤؛

Hereby agree as follows:

تتفق على ما يلي:

Article I General provision

المادة ١ أحكام عامة

This Agreement establishes rules for the application of safeguard measures which shall be understood to mean those measures provided for in Article XIX of GATT 1994.

يضع هذا الاتفاق القواعد من أجل تدابير الوقاية التي يقصد بها تلك التدابير المنصوص عليها في المادة التاسعة عشرة من اتفاقية جات ١٩٩٤.

Article 2 Conditions

1. A Member¹ may apply a safeguard Measure to a product only if that member has determined, pursuant to the provisions set out below, that such product is being imported into its territory in such increased quantities, absolute or relative to domestic production, and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to the domestic industry that produces like or directly competitive Products.

2. Safeguard measures shall be applied to a product being imported irrespective of its source.

المادة ٢ الشروط

١- لا يجوز للعضو أن يطبق تدابير من تدابير الوقاية على منتج ما إلا إذا وُجِدَ هذا العضو، استناداً إلى الأحكام المدرجة أدناه، أن هذا المنتج يستورد إلى أراضيه بكميات متزايدة، سواء بشكل نسبي مقارنة بالإنتاج المحلي، وفي ظروف تلحق ضرراً كبيراً أو تهدد بإحاقه بالصناعة المحلية التي تنتج منتجات مشابهة أو منافسة لها بشكل مباشر.

٢- تطبق تدابير الوقاية على المنتج المستورد بصرف النظر عن مصدره.

¹ يجوز لأي اتحاد جمركي أن يطبق تدابير الوقاية بصفته كياناً واحداً أو نيابة عن دولة عضو فيه. وعندما يطبق الاتحاد الجمركي تدبير وقائي بصفته كياناً واحداً ينبغي أن يكون تحديد الضرر الكبير أو التهديد به. بموجب هذا الاتفاق مستنداً إلى الظروف القائمة في الاتحاد الجمركي ككل. وحين يطبق تدبير ضمانات نيابة عن دول عضو، يكون إلحاق الضرر الكبير أو التهديد بإحاقها مستنداً إلى الظروف القائمة فيلك الدولة العضو وينبغي أن يقتصر التدبير على تلك الدولة العضو. وليس في هذا الاتفاق ما يمس تفسير العالقة بين المادة التاسعة عشرة والفقرة ٨ من المادة الرابعة والعشرين من اتفاقية جات ١٩٩٤.

¹ A customs union may apply a safeguard measure as a single unit or on behalf of a member State. When a customs union applies a safeguard measure as single unit, all the requirements for the determination of serious injury or threat thereof under this Agreement shall be based on the conditions existing in the customs union as a whole. When a safeguard measure is applied on behalf of a member State, all the requirements for the determination of serious injury or threat thereof shall be based on the conditions existing in that member State and measure shall be limited to that member State. Nothing in this Agreement prejudices the interpretation of the relationship between Article XIX and paragraph 8 of Article XXIV of GATT 1994.

Article 3

Investigation

1. A Member may apply a safeguard measure only following an Investigation by the competent authorities of that Member pursuant to procedures previously established and made public in consonance with Article X of GATT 1994. This investigation shall include reasonable public notice to all interested parties and public hearing or other appropriate means in which imports, exports and other interested parties, could present evidence and their views, including the opportunity to respond to the a presentations of other parties and to submit their views, *inter alia*, as to whether or not the application of a safeguard measure would in the public interest. The competent authorities shall publish a report setting forth their findings and reasoned conclusions reached on all pertinent issues of fact and law.

2. Any information which is by nature confidential or which is provided on a confidential basis shall, upon cause being shown, be treated as such by the competent authorities. Such information shall not be disclosed without permission of the party submitting it. Parties providing confidential information may be requested to furnish non-confidential summaries thereof or, if such parties indicate that such information cannot rind that a request for confidentiality is not warranted and if the party concerned is either unwilling to make the information public or to authorize

المادة ٣

التحقيق

١- لا يجوز لأي عضو تطبيق تدبير وقائي إلا بعد إجراء تحقيق تجريه السلطات المختصة لدى العضو وفق إجراءات موضوعة ومعلنة مسبقاً بما يتفق مع المادة العاشرة من اتفاقية جات ١٩٩٤. وينبغي أن يشمل التحقيق إبلاغ جميع الأطراف المعنية بطريقة علنية معقولة وعقد جلسات استماع علنية أو أية وسائل مناسبة أخرى تتيح للمستوردين والمصدرين وغيرهم من الأطراف المعنية تقديم وجهات نظرهم، (في جملة أمور أخرى) حول ما إذا كان تطبيق تدبير وقائي يخدم المصلحة العامة. وتصدر السلطات المختصة تقريراً تعرض فيه النتائج التي توصلت إليها والاستنتاجات المسببة التي انتهت إليها بشأن جميع الأمور ذات الصلة قانونياً وعملياً.

٢- تحافظ السلطات المختصة على سرية المعلومات التي تكون سرية بطبيعتها أو التي تقدم إليها على أساس أنها سرية بعد إيضاح الأسباب ولا يجوز الكشف عن هذه المعلومات دون إذن من الطرف الذي يقدمها. ويجوز أن يطلب إلى الأطراف التي تقدم معلومات سرية أن تقدم ملخصات غير سرية عنها، فإذا أوضحت هذه الأطراف ان المعلومات لا يمكن تلخيصها يطلب إليها بيان أسباب ذلك، إلا أنه يجوز للسلطات المعنية إذا وجدت ان طلب الصفة السرية لا مبرر له، أو إذا امتنع الطرف المعني عن نشر

its disclosure in generalized or summary form, the authorities may disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.

Article 4

Determination Of Serious Injury Or Threat Thereof

1- for the purposes of this Agreement:

(a) "Serious injury" shall be understood To mean a significant overall impairment in the position of a domestic industry;

(b) "Threat of serious injury" shall be understood to mean serious injury that is clearly imminent, in accordance with the provisions of paragraph 2. A determination of the existence of a threat of serious injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility; and

(c) In determining injury or threat thereof, a "domestic industry" shall be understood to mean the producers as a whole of the like or directly competitive products operating within the territory of a Member, or those whose collective output of the like or directly competitive products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products.

المعلومات علناً أو عن الترخيص بالكشف عنها على شكل خطوط عامة أو ملخص، أن تهمل تلك المعلومات ما لم يقدم لها من مصادر مناسبة ما يقنعها بصحة تلك المعلومات.

المادة ٤

تحديد الضرر الخطير أو التهديد بوقوعه

١- لأغراض هذا الاتفاق:

(أ) يقصد بتعبير "الضرر الخطير" الإضعاف الكلي الكبير في مركز صناعة محلية ما؛

(ب) يقصد بتعبير "التهديد بضرر خطير" الضرر الوشيك الوقوع وفق أحكام الفقرة ٢. ويحدد وجود خطر الضرر الخطير استناداً إلى الوقائع لا إلى مجرد الإدعاء أو التكهن أو الاحتمال بعيد الحدوث؛

(ج) عند تحديد الضرر أو التهديد به، يقصد بتعبير "الصناعة المحلية" منتجو المنتجات المشابهة أو المنافسة مباشرة العاملون في أراضي عضو ما ككل، أو أولئك الذين يكون إنتاجهم الجماعي من المنتجات المشابهة أو المنافسة مباشرة نسبة كبيرة من مجموع الإنتاج المحلي من تلك المنتجات.

2. (A) In the investigation to determine whether increased imports have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry under the terms of this Agreement, the competent authorities shall evaluate all relevant factors of an objective and quantifiable nature having a bearing on the situation of that industry, in particular, the rate and amount of the increase in imports of the product concerned in absolute and relative terms, the share of the domestic market taken by increased imports, changes in the level of sales, production, capacity utilization, profits and losses, and employment.

(b) The determination referred to in Subparagraph (a) shall not be made unless this investigation demonstrates, on the basis of objective evidence, the existence of the causal link between increased imports of the product concerned and serious injury or threat thereof. When factors other than increased imports are causing injury to the domestic industry at the same time, such injury shall not be attributed to increased imports.

(c) The competent authorities shall publish promptly, in accordance with the provisions of Article 3, a detailed analysis of the case under investigation as well as demonstration of the relevance of the factors examined.

Article 5

Application of safeguard measures

A member shall apply safeguard measures only to the extent necessary to prevent or remedy serious injury and

٢- (أ) عند إجراء التحريات لتحديد ما إذا كان الاستيراد المتزايد يلحق أو يهدد بإلحاق ضرر خطير لصناعة محلية بموجب أحكام هذا الاتفاق، تقيم السلطات المعنية جميع العوامل ذات الصلة المتسمة بالطابع الموضوعي والقابل للقياس مما يكون له تأثير على مركز تلك الصناعة ولا سيما معدل الزيادة في الواردات من المنتجات وحجمها والتغيرات الطارئة على مستوى المبيعات، والإنتاج، والإنتاجية، واستغلال الطاقات والأرباح والخسائر والعمالة.

(ب) لا يجري التحديد المشار إليه في الفقرة الفرعية إلا إذا أثبت التحقيق، استناداً إلى براهين موضوعية، وجود علاقة سببية بين ازدياد الواردات من المنتج المعني والضرر الخطير أو التهديد بوقوعه. وفي حالة تسبب عوامل أخرى عدا ازدياد الواردات في إلحاق الضرر بالصناعة المحلية في ذات الوقت، فإن الضرر اللاحق لا يعزى إلى ازدياد الواردات.

(ج) تنشر السلطات المعنية فوراً، عملاً بأحكام المادة ٣، تحليلاً تفصيلياً للقضية التي يجري تحريها إضافة إلى عرض يبين العوامل التي تدرسها بالقضية.

المادة ٥

تطبيق تدابير الوقاية

١- لا يطبق العضو تدابير وقائية إلا إلى الحد الضروري لمنع الضرر الخطير أو لمعالجته ولتيسير

to facilitate adjustment. If a quantitative restriction is used, such a measure shall not reduce the quantity of imports below the level of a recent period which shall be the average of imports in the last three representative years for which statistics are available, unless clear justification is given that a different level is necessary to prevent or remedy serious injury. Members should choose measures most suitable for the achievement of these objectives.

2. (a) In cases in which a quota is allocated among supplying countries, the member applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other members having a substantial interest in supplying the product concerned) in cases in which this method is not reasonably practicable, the member concerned shall allot to members having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such members during a previous representative period, of the total quantity or value of imports of the product, due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product.

(b) A Member may depart from the provision in subparagraph (a) provided that consultations under paragraph 3 of Article 12 are conducted under the auspices of the Committee on safeguards provided for in paragraph 1 of Article 13 and that clear demonstration is provided to the Committee that (i) imports from certain Members have increased in disproportionate percentage in relation

التكليف. وفي حال استخدام قيد كمي ينبغي أن لا يؤدي التدبير إلى خفض كميات الواردات عن مستواها في فترة قريبة وهو وعدل الواردات خلال آخر ثلاث سنوات تمثل الواقع تتوافر عنها إحصاءات، إلا إذا قدم ما يثبت ضرورة الاعتماد على مستوى آخر لمنع الضرر الخطير أو لمعالجته. وينبغي للأعضاء أن تختار أكثر التدابير ملاءمة لبلوغ هذه الأهداف.

٢- (أ) في الحالات التي يوجد فيها توزيع للحصص بين البلدان الموردة، يجوز للعضو المطبق للقيود أن يسعى إلى الاتفاق بشأن توزيع الحصص مع جميع الأعضاء الآخرين التي لها مصلحة جوهرية في توريد المنتج المعني. وفي الحالات التي يتعذر فيها اتباع هذه الطريقة، يقوم العضو المعني بتوزيع الحصص على الأعضاء ذوي المصلحة الجوهرية في توريد المنتج على أساس نسبة ما ورده هؤلاء الأعضاء من مجموع كمية أو قيمة الواردات من المنتج خلال فترة تمثيلية سابقة، على أن تؤخذ في الاعتبار أية عوامل خاصة أثرت أو قد تؤثر على التجارة في المنتج.

(ب) يجوز لأي عضو أن يخرج على الأحكام الواردة في الفقرة الفرعية (أ) شريطة إجراء مشاورات بموجب الفقرة ٣ من المادة ١٢ برعاية لجنة الوقاية المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ١٣ وشريطة تقديم برهان واضح إلى اللجنة بأن (١) الواردات من بعض الأعضاء ازدادت بدرجة غير متناسبة نسبة إلى مجموع الزيادة في الواردات من هذا المنتج خلال

to the total increase of imports of the product concerned in the representative period, (ii) the reasons for the departure from the provisions in subparagraph (a) are justified, and (iii) the conditions of such departure are equitable to all suppliers of the product concerned. The duration of any such measure shall not be extended beyond the initial period under paragraph I of Article 7. The departure referred to above shall not be permitted in the case of threat of serious injury.

Article 6

Provisional safeguard measures

In critical circumstances where delay would cause damage, which it would be difficult to repair, a Member may take a provisional safeguard measure pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports have caused or are threatening to cause serious injury. The duration of the provisional measure shall not exceed 200 days, during which period the pertinent requirements of articles 2 through 7 and 12 shall be met. Such measures should take the form of tariff increases to be promptly refunded if the subsequent investigation referred to in paragraph 2 of Article 4 does not determine that increased imports have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry. The duration of any such provisional measure shall be counted as a part of the initial period and any extension referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 7.

الفترة التمثيلية، و(٢) أن الأسباب الدعية إلى الخروج على أحكام الفقرة الفرعية (أ) هي أسباب لها ما يبررها، و(٣) أن شروط الخروج هي واحدة لجميع موردي المنتج المعني، ولا يجوز تمديد مدة سريان هذا التدبير لأكثر من الفترة الأولية بموجب الفقرة ١ من المادة ٧. ولا يسمح بالخروج المشار إليه أعلاه في حالة التهديد بوقوع ضرر خطير.

المادة ٦

تدابير الضمانات المؤقتة

في الظروف الحرجة التي قد يؤدي فيها التأخير إلى إلحاق ضرر يتعذر إصلاحه، يجوز للعضو أن يتخذ تدابير وقائية مؤقتة أثر قرار أولى بوجود دليل واضح على أن زيادة الواردات قد ألحقت ضررا كبيرا أو إنها تهدد بإلحاق الضرر الشديد. ولا يجوز أن تتجاوز مدة التدبير المؤقت ٢٠٠ يوم ينبغي خلالها الوفاء بالمتطلبات المنصوص عليها في المواد من ٢ إلى ٧ وفي المادة ١٢. وينبغي أن تأخذ هذه التدابير شكل زيادات تعريفية يجب إعادتها إلى دافعها إذا لم يثبت التحقيق اللاحق المشار إليه في الفقرة ٢ من المادة ٤ أن زيادة الواردات ألحقت أو هددت بإلحاق الضرر بالصناعة المحلية. وتحسب مدة التدبير المؤقت جزءا من الفقرة الأولية ومن أي تمديد تنص عليه الفقرات ١، ٢، ٣ من المادة ٧.

Article 7 Duration and Review of Safeguard measures

1. A Member shall apply safeguard measures only for such period of time as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment. The period shall not exceed four years, unless it is extended under paragraph 2.

2. The period mentioned in paragraph 1 may be extended provided that the competent authorities of the importing Member have Determined, in conformity with the procedures set out in Articles 2, 3, 4 and 5, that the safeguard measure continues to be necessary to prevent or remedy serious injury and that there is evidence that the industry is adjusting, and provided that the pertinent provisions of articles 8 and 12 are observed.

3. The total period of application of a safeguard measure including the period of application of any provisional measure, the period of initial application and any extension thereof, shall not exceed eight years.

4. In order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of a safeguard measure as notified under the provisions of paragraph 1 of Article 12 is over one year, the Member applying the measure shall progressively liberalize it at regular intervals during the period of application. If the duration of the

المادة ٧

مدة التدابير المؤقتة وإعادة النظر فيها

١- لا يطبق العضو تدابير الضمانات الا للفترة الزمنية التي تعتبر ضرورية لمنع إلحاق الضرر الخطير أو لمعالجته ولتيسير التكيف الهيكلي ولا يجوز أن تزيد الفترة عن أربع سنوات إلا إذا مددت بموجب الفقرة ٢.

٢- يجوز تمديد الفترة المذكورة في الفقرة ١ إذا قررت السلطات المختصة في العضو المستورد، وفق الإجراءات المبينة في المواد ٢ و٣ و٤ و٥، أن الحاجة ما تزال قائمة لتدبير الضمانات لمنع الضرر الخطير أو معالجته وأن هنالك ما يدل على تكيف الصناعة، وشريطة التقيد بالأحكام الواردة في المادتين ٨ و١٢.

٣- لا يجوز أن يتجاوز مجموع مدة تطبيق أي تدبير وقائي ثماني سنوات بما فيها فترة تطبيق التدبير المؤقت وفترة التطبيق الأولي وأي تمديد لها.

٤- لتيسير التكيف في الحالة التي تكون فيها المدة المتوقعة لتدبير وقائي ما متخذ بموجب أحكام الفقرة ١ من المادة ١٢ أكثر من سنة واحدة، يجب على العضو المطبق للتدبير أن يحرره تدريجياً على فترات منتظمة خلال مدة التطبيق. وإذا تجاوزت مدة التدبير الثلاث سنوات يجب على العضو المطبق للتدبير أن

measure exceeds three years, the Member applying such a measure shall review the situation not later than the mid-term of the measure and, if appropriate, withdraw it or increase the pace of liberalization.

5. No safeguard measure shall be applied again to the import of a product which has been subject to such a measure, taken after the date of entry into force of the WTO Agreement, for a period of time equal to that during which such measure had been previously applied, provided that the period of non-application is at least two years.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a safeguard measure with a duration of 180 days or less may be applied again to the import of a product if-

(a) at least one year has elapsed since the date of introduction of a safeguard measure on the import of that product; and

(b) such a safeguard measure has not been applied on the same product more than twice in the five-year period immediately preceding the date of introduction of the measure.

Article 8

Level of Concessions and other obligations

1. A Member proposing to apply a safeguard measure or seeking an extension of a safeguard measure shall

يعيد النظر في الحالة في موعد لا يتجاوز منتصف مدة التدبير وأن يسحبه أو يزيد من سرعة التحرير عند الاقتضاء. ولا يجوز لأي تدبير جرى تمديده بموجب الفقرة ٢ أن يكون أشد تقييداً مما كان عليه بنهاية الفترة الأولى وينبغي مواصلة تحريره.

٥- لا يجوز إعادة تطبيق تدبير وقائي على استيراد منتج سبق أن كان موضوع مثل هذا التدبير ، بعد نفاذ اتفاقية منطقة التجارة العالمية لفترة تعادل تلك التي طُبِق خلالها التدبير سابقاً، ولا تقل فترة عدم التطبيق عن سنتين.

٦- على الرغم من أحكام الفقرة ٥ ، يجوز إعادة تطبيق تدبير وقائي الذي تبلغ مدته ١٨٠ يوماً أو أقل على استيراد منتج ما إذا :

(أ) انقضت سنة على فرض التدبير على استيراد المنتج ، و

(ب) لم يكن هذا التدبير قد فرض على ذات المنتج أكثر من مرتين خلال فترة الخمس سنوات التي سبقت مباشرة فرض التدبير.

المادة ٨

مستوى التنازلات و الالتزامات الأخرى

١- يجب على العضو الذي ينوي تطبيق تدبير وقائي ما أو يعمل على تمديد تدبير وقائي ما إن يسعى

endeavor to maintain a substantially equivalent level of concessions and other obligations to that existing under GATT 1994 between it and the exporting Members which would be affected by such a measure, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 12. To achieve this objective, the Members concerned may agree on any adequate means of trade compensation for the adverse effects of the measure on their trade.

2. If no agreement is reached within 30 days in the consultations under paragraph 3 of Article 12, then the affected exporting Members shall be free, not later than 90 days after the measure is applied, to suspend, upon the expiration of 30 days from the day on which written notice of such suspension is received by the council for trade in Goods, the application of substantially equivalent concessions or other obligations under GATT 1994, to the trade of the Member applying the safeguard measure, 'he suspension of which the Council for Trade . A goods does not disapprove.

3. The right of suspension referred to in paragraph 2 shall not be exercised for the first three years that a safeguard measure is in effect, provided that the safeguard measure has been taken as a result of an absolute increase in imports and that such a measure conforms to the provisions of this Agreement.

لحفاظ، بينه و بين الأعضاء المصدرين الذين يمكن أن يتأثروا بالتدبير، على مستوى من التنازلات والالتزامات الأخرى مكافئا إلى حد كبير للمستوى القائم بموجب اتفاقية جات ١٩٩٤ ، وفق أحكام الفقرة ٣ من المادة ١٢ و لتحقيق هذا الهدف، يمكن للأعضاء المعنية أن تتفق على وسيلة مناسبة من وسائل التعويض التجاري عن الآثار السلبية التي يخلفها التدبير على تجارتها.

٢- إذا لم يمكن التوصل إلى اتفاق في غضون ٣٠ يوماً في المشاورات التي تعقد وفق الفقرة ٣ من المادة ١٢، يصبح الأعضاء المصدرون المتضررون أحراراً، بعد مضي ما لا يزيد عن ٩٠ يوماً على تطبيق التدبير، في إيقاف تطبيق التنازلات والالتزامات الأخرى المناسبة (بموجب اتفاقية جات ١٩٩٤) على تجارة العضو المطبق للتدبير الوقائي، وذلك بعد انقضاء ٣٠ يوماً على تسلم مجلس التجارة في السلع إخطاراً كتابياً بالاتفاق، إذا لم يعارض مجلس الإدارة في السلع على هذا الإيقاف.

٣- لا يمارس الحق في الإيقاف المشار إليه في الفقرة ٢ خلال الثلاث سنوات الأولى من سريان تدبير وقائي ما ، شريطة أن يكون التدبير قد اتخذ نتيجة زيادة مطلقة في الواردات و أن يكون متوافقاً مع أحكام هذا الاتفاق.

Article 9

Developing Country Members

1. Safeguard measures shall not be applied against a product originating in a developing country Member as long as its share of imports of the product concerned in the importing Member does not exceed 3 per cent, provided that developing country Members with less than 3 per cent import share collectively account for not more than 9 per cent of total imports of the product concerned²

2. A developing country Member shall have the right to extend the period of application of a safeguard measure for a period of up to two years beyond the maximum period provided for in paragraph 3 of Article 7, Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of Article 7, a developing country Member shall have the right to apply a safeguard measure again to the import of a product which has been subject to such a measure, taken after the date of entry into force of the WTO Agreement, after a period of time equal to half that during which such a measure has been previously applied, provided that the period of non-application is at least two years.

المادة ٩

الأعضاء من البلدان النامية

١- لا تطبق تدابير الوقاية على أى منتج يكون منشؤه بلدا ناميا عضوا ما دامت حصته من الواردات من المنتج المعنى في العضو المستورد لا تتجاوز ٣ بالمئة، شريطة أن لا تبلغ نسبة الواردات من مجموع البلدان النامية الأعضاء، التي تقل حصة كل منها من الواردات عن ٣ بالمئة ، أكثر من ٩ بالمئة من جملة الواردات من المنتج المقصود^٢.

٢- لأي عضو من البلدان النامية الحق في تمديد فترة تطبيق تدابير الوقاية لمدة تصل الى سنتين إضافة إلى المدة القصوى المنصوص عليها في الفقرة ٣ من المادة ٧ . و بالرغم من أحكام الفقرة ٥ من المادة ٧، للعضو من البلدان النامية الحق في إعادة تطبيق تدبير ضمانات على استيراد منتج سبق أن كان محل مثل هذا التدبير، إذا اتخذ بعد بدء نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية، بعد فترة من الزمن تعادل نصف تلك التي سبق أن طبق فيها، شريطة ألا تقل فترة عدم التطبيق عن سنتين.

^٢ يخطر العضو لجنة الوقاية فوراً بأي تدبير يتخذ بموجب الفقرة ١ من المادة ٩ .

^١ A Member shall immediately notify an action taken under paragraph 1 of Article 9 to the committee on safeguards.

Article 10 Pre-existing Article XIX Measures

Members shall terminate all safeguard measures taken pursuant to Article XIX of GATT 1947 that were in existence on the date of entry into force of the WTO Agreement not later than eight years after the date on which they were first applied or five years after the date of entry into force of the WTO Agreement, whichever comes later.

Article 11 Prohibition and Elimination of Certain Measures

1. (a) A Member shall not take or seek any emergency action on imports of particular products as set forth in Article XIX of GATT 1994 unless such action conforms with the provisions of that Article applied in accordance with this Agreement.

(b) Furthermore, a Member shall not seek, take or maintain any voluntary export restraints, orderly marketing arrangements or any other similar measures on the export or the import side^{3,4}. These include actions taken by

المادة ١٠

التدابير السابقة بموجب المادة التاسعة عشرة

على الأعضاء إيقاف العمل بجميع تدابير الوقاية المتخذة عملاً بالمادة التاسعة عشرة من اتفاقية جات ١٩٤٧ والقائمة عند اتفاقية منظمة التجارة العالمية وذلك بعد مضي ما لا يقل عن ثمانية سنوات على بدء تطبيقها أو خمس سنوات على نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية، أيهما أقرب.

المادة ١١

حظر وإلغاء تدابير معينة

١- (أ) لا يجوز لأي عضو أن يتخذ أو يسعى لاتخاذ أية تدابير طارئة ضد استيراد منتجات معينة وفق ما تنص عليه المادة التاسعة عشرة من اتفاقية جات ١٩٩٤ إلا إذا كانت هذه التدابير متوافقة مع أحكام هذه المادة عند تطبيقها بحسب الاتفاق الحالي.

(ب) وفضلاً عن هذا، لا يجوز لأي عضو أن يسعى لفرض أية قيود تطوعية على الصادرات أو ترتيبات لتنظيم السوق أو أي تدبير مشابه آخر سواء على الجانب التصديري أو الاستيرادي^{٣،٤} أو أن يفرضها

^٣ يجوز باتفاق متبادل، أن يقوم العضو المصدر بإدارة توزيع حصص الواردات المطبق كتدبير ضمان منسجم مع الأحكام ذات الصلة في اتفاقية جات ١٩٩٤.

^٤ تشمل التدابير المشاهدة خفض التصدير، ونظم رصد سعر التصدير أو سعر الاستيراد، ومراقبة التصدير والاستيراد، وكراتيات الاستيراد الأتزامية، ونظم السلطة التقديرية في الترخيص للصادرات والواردات، وجميعها توفر الحماية.

^٣ An import quota applied as a safeguard measure in conformity with the relevant provisions of GATT 1994 and this Agreement may, by mutual agreement, be administered by the exporting Member.

^٤ Examples of similar measures include export moderation, export-price or import-price monitoring systems, export or import surveillance, compulsory import cartels and discretionary export or import licensing schemes, any of which afford protection.

a single Member as well as actions under agreements; arrangements and understandings entered into by two or more Members. Any such Measure in effect on the date of entry into force of the WTO Agreement shall be brought into conformity with Agreement or phased out in accordance with paragraph 2.

c) This Agreement does not apply to measures sought, taken or maintained by a Member pursuant to provisions of GATT 1994 other than Article XIX, and Multilateral Trade Agreements in Annex 1 A other than this Agreement, or pursuant to protocols and agreements or arrangements concluded within the framework of GATT 1994.

2. The phasing out of measures referred to in paragraph 1 (b) shall be carried out according to timetables to be presented to the committee on safeguards by the Members concerned not later than 180 days after the date of entry into force of the WTO Agreement. These timetables shall provide for all measures referred to in paragraph I be phased out or brought into conformity with this Agreement within a period not exceeding four years after the date of entry into force of the WTO Agreement, subject to not more than one specific measure per importing Member⁵, the duration of which shall not extend beyond 31

أو يبقى عليها. وتشمل هذه التدابير الإجراءات التي يتخذها عضو ما وحده كما تشمل الإجراءات التي تتخذ بموجب اتفاقات وترتيبات وتفاهات بين عضوين أو أكثر. وينبغي تعديل أية تدابير تكون نافذة عند نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية بما يجعلها تتوافق مع هذا الاتفاق، أو تصفيتها على مراحل وفق الفقرة ٢.

(ج) لا ينطبق هذا الاتفاق على التدابير التي يسعى إلى فرضها أو يتخذها أو يبقى عليها عضو ما عملاً بأحكام اتفاقية جات ١٩٩٤ عدا المادة التاسعة عشرة. واتفاقات التجارة متعددة الأطراف المدرجة في الملحق ١- ألف عدا الاتفاق الحالي أو عملاً ببروتوكولات واتفاقات أو ترتيبات مبرمة ضمن إطار اتفاقية جات ١٩٩٤.

٢- تنفذ التصفية المرحلية للتدابير المشار إليها في ١(ب) وفق جداول زمنية تقدمها الأعضاء المعنية إلى لجنة الوقاية في موعد لا يتجاوز مضي ١٨٠ يوماً من نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية. وينبغي أن تضع هذه الجداول الزمنية الترتيبات اللازمة من أجل التصفية المرحلية لجميع التدابير المشار إليها في الفقرة ١ أو تعديلها بما يحقق انسجامها مع الاتفاق الحالي ضمن فترة لا تتجاوز أربع سنوات من نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية، مع إمكانية استثناء ما لا يزيد عن تدبير محدد واحد لكل عضو مستورد^٥. على أن لا تتعدى مدة الاستثناء ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٩.

^٥ يشير ملحق الاتفاق الحالي إلى الاستثناء الوحيد الذي يحق للمجموعة الأوروبية أن تستفيد منه.

⁵the only such exception to which the European communities is entitled is indicated in the Annex to this Agreement.

December 1999.

Any such exception must be mutually agreed between the Members directly concerned and notified to the Committee on safeguards for its review and acceptance within 90 days of the entry into force of the WTO Agreement. The Annex to this Agreement indicates a measure, which has been agreed as falling under this exception.

3. Members shall not encourage or support the adoption or maintenance by public and private enterprises of non-governmental measures equivalent to those referred to in paragraph 1.

Article 12 Notification and Consultation

1. A Member shall immediately notify the Committee on safeguards upon:

(a) initiating an investigatory process relating to serious injury or threat thereof and the reasons for it;

(b) making a finding of serious injury or threat thereof caused by increased imports; and

(c) taking a decision to apply or extend a safeguard measure.

2. In making the notifications referred to in paragraph 1 (b) and 1(c), the Member proposing to apply or

وينبغي الاتفاق على أي استثناء من هذا القبيل بين الأعضاء المعنيين مباشرة وإخطار لجنة الوقاية لتتظر فيه وتقبله في غضون ٩٠ يوماً من تاريخ نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية. ويشير ملحق الاتفاق الحالي إلى تدبير اتفق على اعتباره واقعاً ضمن هذا الاستثناء.

٣- يجب على الأعضاء عدم تشجيع تطبيق أي تدابير غير حكومية مساوية لتلك المشار إليها في الفقرة ١ من جانب أية مؤسسات عامة أو خاصة، ولا تقديم دعم لهذا التطبيق ولا للإبقاء على هذه التدابير.

المادة ١٢

الإخطار والتشاور

١- يخطر العضو لجنة الوقاية فوراً عندما:

(أ) يبدأ عملية تحقيق تتصل بالضرر الخطير أو التهديد بوقوعه والأسباب الداعية لها،

(ب) يقرر وجود ضرر خطير أو تهديد بوقوعه بسبب زيادة الواردات، و

(ج) يقرر أن يطبق تدبير وقائي أو يمدد العمل به.

٢- وعند تقديم الاخطارات المشار إليها في الفقرتين

١(ب) و١(ج) يزود العضو الذي ينوي تطبيق تدبير

extend a safeguard measure shall provide the Committee on safeguards with all pertinent information, which shall include evidence of serious injury or threat thereof caused by increased imports, precise description of the product involved and the proposed measure, proposed date of introduction, expected duration and timetable for progressive liberalization. In the case of an extension of a measure, evidence that the industry concerned is adjusting shall also be provided. The council for trade in Goods or the Committee on safeguards may request such Additional information, as they may consider necessary from the Member proposing to apply or extend the measure.

3. A Member proposing to apply or extend a safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultations with those Members having a substantial interest as exporters of the product concerned, with a view to, inter *alia*, reviewing the information provided under paragraph 2, exchanging views on the measure and reaching an understanding ways to achieve the objective set out in paragraph 1 of Article 8.

4. A Member shall make a notification to the committee on safeguards before taking a provisional safeguard measure referred to in Article 6. Consultations shall be initiated immediately after the measure is taken.

وقائي أو تمديد العمل به لجنة الوقاية بجميع المعلومات ذات الصلة التي ينبغي أن تشمل التداويل على حصول الضرر الخطير أو التهديد بوقوعه بسبب ازدياد الواردات ووصفاً دقيقاً للمنتج المعني، وللتدبير المقترح وتاريخ البدء به، والمدة المتوقعة للعمل به وجدولاً زمنياً للتحرير التدريجي. وفي حالة تمديد العمل بتدبير ما، ينبغي أيضاً تقديم دليل على أن الصناعة المعنية تتكيف ولمجلس التجارة في السلع أو لجنة الوقاية أن تطلب إلى العضو الذي يزعم تطبيق تدبير ما أو تمديد العمل به أو يزودها بما تراه ضرورياً من معلومات إضافية.

٣- على العضو الراغب في تطبيق تدبير وقائي أو تمديد العمل به أو يوفر فرصة مناسبة لإجراء مشاورات مسبقة مع الأعضاء التي لها مصلحة جوهرية بوصفها مصدرة للمنتج المعني بهدف استعراض المعلومات المقدمة بموجب الفقرة ٢، وتبادل الآراء بشأن التدبير والتوصل إلى تفاهم حول سبل تحقيق الهدف المحدد في الفقرة ١ من المادة ٨، وذلك في جملة أمور أخرى.

٤- على العضو أن يخطر لجنة الوقاية قبل أن يتخذ أي تدبير وقائي مؤقت مما يشير إليه المادة ٦. وتستهل المشاورات فوراً بعد اتخاذ التدبير.

5. The result of the consultations referred to in this Article, as well as the results of midterm reviews referred to in paragraph 4 of Article 7, any form of compensation referred to in paragraph I of Article 8, and proposed suspensions of concessions and other obligations referred to in paragraph 2 of Article 8, shall be notified immediately to the Council for Trade in Goods by the Members concerned.

6. Members shall notify promptly the committee on safeguards of their laws, regulations and administrative procedures relating to safeguard measures as well as any modifications made to them.

7. Members maintaining measures described in Article 10 and paragraph 1 of Article II which exist on the date of entry into force of the WTO Agreement shall notify such measures to the committee on safeguards not later than 60 days after the date of entry into force of the WTO Agreement.

8. Any Member may notify the committee on safeguards of all laws, regulations, administrative procedures and any measures or actions dealt with in this Agreement that have not been notified by other Members that are required by this Agreement to make such notifications.

٥- على الأعضاء المعنيين إخطار مجلس التجارة في السلع فوراً بنتائج المشاورات المشار إليها في هذه المادة وكذلك بنتائج المراجعة النصفية التي تشير إليها الفقرة ٤ من المادة ٧، وأي شكل من أشكال التعويضات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٨، وأي إيقاف مقترح للتنازلات وغيرها من الالتزامات المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٨.

٦- يخطر الأعضاء لجنة الوقاية من غير إبطاء بالقوانين والتعليمات والأنظمة الإدارية المتصلة بتدابير الوقاية وكذلك بأية تعديلات تطرأ عليها.

٧- على الأعضاء الذين يستمرون في تطبيق تدابير كتلك الموصوفة في المادة ١٠ وفي الفقرة ١ من المادة ١١ عند نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية أن يخطروا لجنة الوقاية بهذه التدابير في موعد لا يتجاوز ٦٠ يوماً من نفاذ اتفاقية منظمة التجارة العالمية

٨- لأي عضو من الأعضاء إخطار لجنة الوقاية بجميع القوانين والأنظمة والإجراءات الإدارية والتدابير والإجراءات التي يعالجها الاتفاق الحالي والتي لم يقدم الأعضاء الآخرون إخطاراً بها وفق ما هو مطلوب منها بموجب الاتفاق الحالي.

9. Any Member may notify the committee on safeguards of any non-governmental measures referred to in paragraph 3 of Article 11.

10. All notifications to the Council for Trade in Goods referred to in this Agreement shall normally be made through the committee on safeguards.

11. The provisions on notification in this Agreement shall not require any Member to disclose confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 13

Surveillance

1. A Committee on safeguards is here by established, under the authority of the Council for Trade in Goods, which shall be open to the participation of any Member indicating its wish to serve on it. The committee will have the following functions:

(a) to monitor, and report annually to the council for trade in Goods on, the general implementation of this Agreement and make recommendations towards its improvement;

٩- لأي عضو من الأعضاء أن يخطر لجنة الوقاية بأية تدابير غير حكومية من النوع المشار إليه في الفقرة ٣ من المادة ١١.

١٠- ينبغي كقاعدة عامة تقديم جميع الاخطارات الموجهة إلى مجلس التجارة، في السلع والمشار إليها في هذا الاتفاق عن طريق لجنة الوقاية.

١١- لا تتطلب أحكام الأخطار الواردة في هذا الاتفاق من أي عضو الكشف عن أية معلومات سرية قد يؤدي الكشف عنها إلى أعاقه تنفيذ القوانين أو إلى ما يتعارض مع المصلحة العامة أو إلى المساس بالمصالح التجارية المشروعة لمنشآت معينة عامه أو خاصة.

المادة ١٣

المراقبة

١- تنشأ بموجب هذه المادة لجنة للوقاية تتبع مجلس التجارة في السلع وتكون مفتوحة لأي عضو يرغب في العمل فيها. ويكون للجنة الوظائف التالية:—

(أ) رصد تنفيذ هذا الاتفاق عموماً وتقديم توضيحات بشأن تحسين التنفيذ، وتقديم تقرير سنوي بذلك إلى مجلس التجارة في السلع؛

(b) to find, upon request of an affected Member, whether or not the procedural requirements of this Agreement have been complied with in connection with a safeguard measure, and report its findings to the Council for Trade in Goods;

(c) to assist Members, if they so request, in their consultations under the provisions of this Agreement;

d) to examine measures covered by Article 10 and paragraph 1 of Article 11, monitor the phase-out of such measures and report as appropriate to the council in goods;

(e) to review, at the request of the Member taking a safeguard measure, whether proposals to suspend concessions or other obligations are "substantially equivalent", and report as appropriate to the Council for Trade in Goods;

(f) to receive and review all notifications provided for in this Agreement and report as appropriate to the Council for Trade in Goods; and

(g) to perform any other function connected with this Agreement that the Council for Trade in Goods may determine.

(ب) التأكد، بناءً على طلب من أحد الأعضاء المتضررين، مما إذا كان قد جرى التقيد بالشروط الإجرائية لهذا الاتفاق فيما يتعلق بتدبير وقائي ما، وتقديم تقرير بالنتائج إلى مجلس التجارة في السلع؛

(ج) مساعدة الأعضاء، بناءً على طلب منها، في المشاورات التي تعقد بموجب أحكام هذا الاتفاق؛

(د) دراسة التدابير المشمولة بالمادة ١٠ والفقرة ١ من المادة ١١، ورصد التصفية المرحلية لهذه التدابير وتقديم التقارير حسب الاقتضاء إلى مجلس التجارة في السلع.

(هـ) النظر، بناءً على طلب من العضو الذي يتخذ تدبير وقائي، فيما إذا كانت اقتراحات إيقاف التنازلات أو غيرها من الالتزامات "مكافئة إلى حد كبير"، وتقديم تقرير حسب الاقتضاء إلى مجلس التجارة في السلع

(و) تسلم واستعراض جميع الاخطارات المنصوص عليها في هذا الاتفاق وتقديم التقارير المناسبة إلى مجلس التجارة في السلع؛

(ز) القيام بأية مهام تتعلق بهذا الاتفاق يحددها مجلس التجارة في السلع.

2. To assist the Committee in carrying out its surveillance function, the secretariat shall prepare annually a factual report on the operation of this Agreement based on notifications and other reliable information available to it.

٢- تعد الأمانة سنويا تقرير بالوقائع عن تطبيق استنادا إلى الاخطارات وغيرها من المعلومات الموثوقة المتاحة لها، وذلك لمساعدة اللجنة في أداء وظيفتها الرقابية.

Article 14 Dispute Settlement

The provisions of Articles XXII and XXIII of GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding shall apply to consultations and the settlement of disputes arising under this Agreement.

المادة ١٤ تسوية المنازعات

تطبق أحكام المادتين الثانية والعشرين والثالثة والعشرين من اتفاقية جات ١٩٩٤ الموضوعية والمطبقة وفق التفاهم الخاص بتسوية المنازعات على المشاورات وتسوية المنازعات التي تنشأ عن تطبيق هذا الاتفاق.

ANNEX

الملحق

exception referred to in paragraph 2 of Article 11

الاستثناء المشار إليه في الفقرة ٢ من المادة ١١

| Members concerned | Product | Termination |
|------------------------------|---|------------------|
| العضو المعني | المنتج | انتهاء الاستثناء |
| EC/ Japan | Passenger cars, off road vehicles, light commercial vehicles, light trucks (up to 5 tones), and the same vehicles in wholly knocked-down form (CKD sets). | 31 December 1999 |
| المجموعة الأوروبية / اليابان | سيارات الركوب، مركبات المناطق الوعرة، المركبات التجارية الخفيفة، الشاحنات الخفيفة (حتى ٥ طن) ونفس الشاحنات مفككة كلياً. | ٣١ ديسمبر/ ١٩٩٩ |

Ref: Rania SAFEGUARD